

下主日 NEXT SUNDAY			
英語崇拜會眾請注意，下主日上午9:30崇拜暫停， 詳情請參閱週刊第7頁。 English Service worshippers; there is no 9:30am service next Sunday. For details, please see page 7.			
下主日 NEXT SUNDAY			
聯合崇拜 上午十一時 JOINT SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢		LEADER: Chung Shun Chiu	
宣道：黎嘉熾牧師		PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai	
司琴：黃布愛玲		ORGANIST: Regina Wong	
傳譯：曾陳侃明(國語)		TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)	
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍		USHERS: Albert Chung Frances Chung	
陳廷龍 吳純儀		Alan Chan Gloria Ng	
音響：陳建江 廖永輝		PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu	
簡報：林銘輝 蕭仁瀚		POWERPOINT: Matthew Lum Alfred Siu	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷 戴梁潔玲		Robert Tai Margaret Tai	
蕭仁瀚 李葛燕萍		Alfred Siu Claudia Li	

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼
		e-mail address
黎嘉熾牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

顯現節後第四主日

THE FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

二零一六年一月三十一日 January 31, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

The heavens are telling the glory of God,

And the firmament proclaims God's handiwork.

Day to day pours forth speech,

And night to night declares knowledge.

We give thanks to God who has created all that we have.

And we sing praise to God who has created all that we are.

Come let us worship our God.

SONGS OF PRAISE:

"Hosanna"

PRAYER OF APPROACH

Gracious God, we come before you this morning knowing that what you call us to be and want for us is sometimes at odds with what the world expects from us.

Sometimes we feel on the edge between the world we live in and the world you call us to be a part of. Show us your way, O Holy One, that we may learn how to be about your ministry even as we live on the edge. Open our hearts to receive your word and your guidance for our lives. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 71: 1-6

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #766

"As the Deer Pants for the Water"

(Our offering is received during the song.)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Holy and Living God, Doing your will, living out the ministry you put before us, can be scary. It is not just our tithes and offerings that you ask of us – you ask of us everything.

In knowing that everything we are and everything we have comes from you, we realize that what you ask of us is really not about us but about you. Show us how to live out the ministry you have called us to do at all the edges of our lives so that we can be truly faithful to you. **Amen.**

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 4: 21 – 30

(please follow the projection screen)

REFLECTION "Finding Home"

SONG OF PRAISE: VU #670

"Precious Lord, Take My Hand"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7 – 9)*

ME'S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Keeping the Clock of Life Ticking"

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

"Broken Vessels"

DISMISSAL & BLESSING

God's call to us drives us to the edge.

To places of hurting; to places of need.

In those places we find hope and help because we are not alone.

God goes with us.

Yes, God goes with us. Together we go out to serve at all those edgy places where we are called to serve, ever mindful that we are not alone.

Thanks be to God. Amen.

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Christopher Tsang

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Henry Lee & Wing Haan Tam

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：葉賜光	Organist: Kenneth Yip
傳譯：曾陳侃明(國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第10首

OPENING HYMN #10

「讚美上主歌」

"Praise to the Lord, The Almighty"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「愛的恩賜」(汪美譯)

"The Gift of Love" (by Hal Hopson)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黎嘉燐牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Alan Lai.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 71: 1-6 (舊約第708頁)

Psalms 71: 1 - 6 (NEB p. 670)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音 4: 21-30 (新約第82頁)

Luke 4: 21-30 (NEB p. 75)

唱詩第52首

HYMN #52

「主僕頌主歌」

"Ye Servants of God, Your Master Proclaim"

宣道

SERMON

「尋找家園」

"Finding Home"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第355首

RECESSIONAL HYMN #355

「常住愛中歌」

"In Heavenly Love Abiding"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

陳永佳、孔玉娟

區梁佩賢記念摯友張瑞鵬辭世三週年

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

林天榮、伍妙玲記念父母親

Grace Wong in memory of her father Mr. Eddie Wong Ying

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

區梁佩賢記念摯友張瑞鵬辭世三週年

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 愛心的上帝，求你賜給教會忍耐和信心，在我們的世界，尤其是沙省拉魯茨市的居民度過這困難的時期。繼續提醒我們在這些時候，作為主的兒女，透過你奇妙的愛，願我們的言語和行動在教會、家庭和工作場所中，都能時時反映你難以置信的信實。

God of love, grant your church patience and faith to live through these difficult times in our world, especially the people of La Loche in Saskatchewan. Continue to remind us in these times that it is through your incredible love that we are children of God. May our words and our actions in our church, our home and our workplaces, always reflect that incredible truth.

2. 全球的上帝，求你消除障礙和分列世界的區別。願你的靈給予交戰領袖們的理智，使他們都能尋求正義、和平和修復交戰各方的關係。增強這些國家領導人，好使他們能繼續地尋求終止世上的戰爭、暴力和死亡。

God of the whole earth, eliminate the barriers and distinctions that divide the world. May your Spirit, give sanity to the leaders of warring factions that they would seek justice, peace and healing between their warring parties. Strengthen those national leaders who are constantly at work in our world seeking at end to war, violence and death.

3. 恩典的上帝，幫助我們的年青人、幫助我們每一個人都能認識到上帝給予每人的獨特恩賜。開啓我們的眼睛，使我們能意識到別人的恩賜，然後鼓勵別人認同我們。求主幫助我們的青年人和我們每一位，能夠願意接受上帝的呼召、服務教會、社區和世界。

God of grace, help our youth and help each one of us to recognize the unique gifts God has given to each of us. Open our eyes so we would recognize the gifts of others and then help us to encourage others with our recognition. Help our youth and each of us to be open to God's call to serve the church, our community and the world.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 農曆新年聯合崇拜 Lunar New Year Joint Service

轉眼間農曆丙申年將來臨，本堂定於二月七日(農曆年廿九)上午十一時舉行聯合聖餐崇拜暨春節團拜午餐會，誠邀各弟兄姊妹穿著中國傳統服裝攜親友參加，共慶新春。

為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向鍾蘇寶珍、雷李樹鈴或戴梁潔玲登記。我們歡迎你為午餐會費用捐獻。

為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、叉)，多謝合作。

Time flies and the Year of the Monkey is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint Communion service on Sunday February 7, 2016 at 11:00am, followed by a fellowship lunch. We welcome you to wear Chinese traditional clothes that day to join the party.

For better planning on food, please register with the coordinators: Frances Chung, Alice Lui or Margaret Tai after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome.

In order to minimize the use of disposable cups/plates/forks/spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Thank you for your cooperation.

3. 助養兒童籌款午餐會 Jose Fundraiser Luncheon

主日學學生為世界宣明會助養的孩子Jose，於今主日上午11:30至下午1:00在懷熙中心舉辦“三文治和湯”籌款午餐會。所得的款項可以幫助Jose改善生活。請已預訂食品的同道於今主日崇拜後移步懷熙中心享用午餐。多謝您的慷慨支持及捐獻。

The Sunday School children will be hosting a “Soup & Sandwich” Fundraiser Luncheon for our World Vision sponsor child, Jose, from El Salvador today from 11:30am to 1:00pm in the T.H. Chan Memorial Hall. Those who have ordered the food, please pick up your order and enjoy your lunch with us after Sunday services. Thank you for your generous support and donations.

4. 攝影籌款 Strike a Post

今年二月十四日情人節又是農曆的人日，在這濃厚特別節日氣氛下拍照留念是十分有意思的。

資源運作工作組將於當日中英文崇拜後在友誼廳設立一個拍照籌款攤位。你只需付費十元，我們的攝影師曾陳侃明便會為你或你的家人拍攝兩款姿影，你便可以獲得一張8x10或兩張5x7的一款照片。盼望大家踴躍支持，著靚衫，影靚相，過猴年！

Start off the Chinese New Year in style!

Let us help you capture the festive mood in pictures.

The Stewardship Working Group will be setting up a photo booth on February 14th, 2016 after the two services in the Fellowship Lounge. For a donation of \$10, our photographer, Olivia Tsang will take 2 poses of you or your family, and you get a choice of one free 8x10 or two 5x7 photos.

Put on your most colorful attire to celebrate and give a “kick start” to the Year of the Monkey.



5. 公開晚會 U-Talks

多倫多中華聯合教會將於2月21日晚上7:15舉辦U-Talks第二個公開聚會。邀請加拿大聯合教會議長Rt. Rev. Jordan Cantwell為其一的講員。還有David Gordon述談青年和綠化地球的事工，並有多倫多眾所週知的歌曲作家和歌手Lynn Harrison獻唱。門票每位\$10，17歲以下免費。誠邀你和親友參加，請向黃詠園購票。Toronto Chinese United Church will host the second U-Talks event on February 21, 2016 at 7:15pm. The current Moderator of the United Church, The Rt. Rev. Jordan Cantwell is one of our speakers. We also have David Gordon to talk about youth and greening the earth. Our musician, Lynn Harrison, is a well known song writer and singer in Toronto. \$10 each. Under 17 free. Please buy tickets from Maria Wong, and invite a friend.

6. 鋼琴出售 Sale of Pianos

為了更有效地利用教會的資源和空間，堂會議決將地庫廚房外面的兩部直立式鋼琴出售。這兩部鋼琴的底價是\$500或購買者可出更好的價錢。購買者需自行負責搬運費用及事宜。凡有興趣購買的會友請聯絡黎嘉燐牧師或行政幹事黃布愛玲，轉交由堂會決定。所有收益歸納常務基金。

In an effort to better utilize resources and space, the Church Board decided to sell both upright pianos in the open space outside the kitchen in the basement. The selling price of each of these two pianos is \$500 or at a better offer. Interested congregation members can send their offers to Rev. Dr. Alan Lai, or Regina Wong, the Administrative Secretary. The Church Board reserves the right to decide on the buyer(s) who will be responsible for all moving expenses. All proceeds will go to Operation Fund.

上主日講章簡述

「中國之旅」

這個旅程帶給我什麼的影響？我看見中國教會特別在沿岸的地方，有新一頁的發展。當然中國之大，發展的景象並不一致。但我不能否認基督信仰的而且確在中國大陸有發展的空間。年青一代的信徒對信仰熱誠，願意投入事奉的行列，在神學院進修，服事教會又或者在愛德基金會工作。我在神學院聽見他們問的問題，感覺他們學習的真誠。對話其中一個話題是如何把信仰“中國化”。這是中國教會在領袖階層上提出的方向，但模式、內涵、及如何發展卻需要時日來探討。有時我們在海外的信徒，不容易明白他們所處的環境及如何在他們的環境內作教會的工作。但是他們明瞭他們的處境，知道在什麼時候有什麼空間可以發展教會事工。有時我覺得，我們所擔心的並不是他們所擔心的。我們的責任不是告訴他們如何工作，或祇帶著一個懷疑的心態，反而願意在他們身上學習，探索如何在一個有限的自由空間，發揮信仰的潛力，愛神愛人，服務社會。愛德基金會的工作是令我鼓舞。中國社會的問題是複雜的，由年少到年長，需要有人及機構以愛的態度幫助他們。中國的政治複雜，但福音可以在不同的政治氣氛之下被傳開。相信福音的人可以掌握有限的空間把愛的信息以不同的形式有智慧地活出來。加拿大聯合教會就是在這個行程之前，中國教會及三自愛國委員會已經是教會合作伙伴的其中之一，已經支持愛德基金會的工作。其實我們並不是陌生人。我們已經彼此認識。不過透過這個訪問團，我們希望深化這個關係。加拿大聯合教會將會繼續支持愛得基金會的工作，支持金陵協和神學院新創辦的博士學位課程，他們探索神學生及教授交流的可能性。我們也邀請中國教會來加拿大訪問，進行深一層的溝通。

這個訪問的相片可以在這網站看到：
<http://www.alanlaipphotoart.com/People/China-Delegation-UCC/>

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“The Trip to China”

How has this trip influenced me? I saw a new page of development Christianity has along the coast. Of course, China is huge, scenarios of development aren't expected to be the same. Yet, I cannot deny Christianity has room to grow in China. A younger generation of Christians are sincere about the faith, willing to participate in ministry. They come to the seminary for training. They may serve churches or the Amity Foundation upon graduation. I had the chance to listen to the seminarians' questions. I sense their sincerity. One of our dialogue topics was “chinization”, which is the process of making the Christian faith hospitable to the China contexts. This is the direction we heard from the leaders of the China Christians Council, but in regards to a model, substances, and ways to do it, they need time to explore. Sometimes we who live in the West may find it challenging to understand their contexts and or know how to carry the work of ministry given their circumstances. I feel that the things we worry about aren't what they worry about. Our task isn't to tell them what to do, or only carry a skeptical spirit to their work. Instead, we should be willing to learn from them, to explore how to let faith shine in a limited freedom and space, and to love God and others, to serve society. The work of Amity Foundation excites me. Chinese societies are complicated. From young to old, they need people and organizations that are willing to help with love. Politics in China is complex, but the gospel can be spread in different political atmospheres. Christians can learn to make use of the opportunities to live out the gospel with wisdom and various means. Before this trip, the China Christian Council, Three-Self Patriotic Movement, and Amity Foundation were already our partners in ministry. We were not strangers. We already knew each other. Yet through this trip, our relationship grew. The United Church of Canada will continue to support the work of Amity Foundation, and support the newly developed doctoral program at Nanjing Union Theological Seminary. They will explore the possibility of exchanging seminarians and professors. The UCC also invites the China Christian Council to come to Canada for a similar visit in order to further deepen our relationship. You may see the photographs of this trip: <http://www.alanlaipphotoart.com/People/China-Delegation-UCC/>